

Björnstjerne Björnson (1832-1910)

Ein Lied für Norwegen

Text der norwegischen Nationalhymne

(1859)

Frei übersetzt von Christian Morgenstern

1.

Ja, vi elsker dette landet,
som det stiger frem,
furet, værbitt over vannet,

5 med de tusen hjem.

Elsker, elsker det og tenker
På vår far og mor
Og den saganatt som senker
senker drømme på vår jord.

10

1.

Ja, wir lieben diese Feste,
Wie sie, flutbedräut,
Ihrer Berge Stamm und Äste

15 Wind und Wolken beut.

Lieben ihre tausend Hütten,
Ihres Meeres Zorn,
Und, den kein Meer kann verschütten,
Ihrer Saga Born.

20

2.

Dette landet Harald berget
med sin kjemperad,
dette landet Håkon verget

25 medens Øyvind kvad;

Olav på det landet malte
korset med sitt blod,
fra dets høye Sverre talte
Roma midt imot.

30

2.

Harald hat ihr Volk verflochten,
Daß kein Feind sie zwang,
Håkon hat für sie gefochten,

35 Während Öjvind sang.

Olav malt' auf ihre harte
Stirn ein Kreuz von Blut,
Sverre brach von ihrer Warte
Romas Übermut.

40

3.

Bønder sine økser brynte
hvor en hær dro frem,
Tordenskiold langs kysten lynte,

45 så den lystes hjem.
Kvinner selv stod opp og strede
som de vare menn;
andre kunne bare grede,
men det kom igjen!

50

3.
Bauern ihre Äxte schliffen,
Wo ein Feind sich wies;
Tordenskjold mit seinen Schiffen
55 Ihn wie Spreu zerblies.
Weiber sah man kühn sich einen
Mit der Männer Hauf;
Andre konnten nichts als weinen;
Doch die Saat ging auf!

60

4.
Visstnok var vi ikke mange,
men vi strakk dog til,
da vi prøvdes noen gange,
65 og det stod på spill;
ti vi heller landet brente
enn det kom til fall;
husker bare hva som hendte
ned på Fredrikshald!

70

4.
Waren unser auch nicht viele,
Waren doch genug,
Als das Land stand auf dem Spiele,
75 Da die Stunde schlug.
Lieber mocht's in Flammen stehen,
Eh' es kam zu Fall;
Denkt nur dessen, was geschehen
Einst in Fredrikshall!

80

5.
Hårde tider har vi døyet,
ble til sist forstøtt;
men i verste nød blåøyet
85 frihet ble oss født.
Det gav faderkraft å bære
hungersnød og krig,
det gav døden selv sin ære –
og det gav forlik.

90

5.
Tragen galt es Not und Plage,
Gott verstieß uns ganz;
Doch in schlimmster Drangsal Tage
95 Glomm der Freiheit Glanz.
Das gab Kraft für alles Schwere,
Hunger, Krieg und Pest,
Gab dem Tod selbst seine Ehre –

Und dem Zwist den Rest.

100

6.
Fienden sitt våpen kastet,
opp visiret for,
vi med undren mot ham hastet,
105 ti han var vår bror.
Drevne frem på stand av skammen
gikk vi søderpå;
nu vi står tre brødre sammen,
og skal sådan stå!

110

6.
Unser Feind zerbrach den Degen,
Auf fuhr das Visier:
Brüder flogen sich entgegen;
115 Denn das waren wir!
Schamrot eilten wir hernieder
Übern Öresund:
Und da schlossen wir, drei Brüder,
Einen ewigen Bund.

120

7.
Norske mann i hus og hytte,
takkt din store Gud!
Landet ville han beskytte,
125 skjønt det mørkt så ut.
Alt hva fedrene har kjempet,
mødrene har grett,
har den Herre stille lempet
så vi vant vår rett.

130

7.
Volk Norwegens, deinem Gotte
Dank' in Hütt' und Haus!
Ließ dich werden nicht zum Spotte,
135 Sah's auch düster aus.
Müttersorgen, Väterstreiten,
Durch Geschlechter hin,
Wußt' Er still zum Ziel zu leiten:
Unsres Rechts Gewinn.

140

8.
Ja, vi elsker dette landet,
som det stiger frem,
furet, værbitt over vannet,
145 med de tusen hjem.
Og som fedres kamp har hevet
det av nød til seir,
også vi, når det blir krevet,
for dets fred slår leir.

150

8.
Ja, wir lieben diese Feste,

Wie sie, flutbedräut,
Ihrer Berge Stamm und Äste
155 Wind und Wolken beut.
Und wie Väterkampf beschieden,
Freiheit ihr und Macht,
Ziehn auch wir für ihren Frieden,
Wenn es gilt, auf Wacht.
(602 words)

Quelle: <https://www.projekt-gutenberg.org/bjoernso/gedichte/chap000.html>